MARÍA LUZ RODRÍGUEZ COSME
CRISTINA RODRÍGUEZ
Instituto Superior Pedagógico "Frank País García"
Santiago de Cuba, Cuba
mrodríguez@ispscu.rimed.cu

Folleto para el tratamiento a las tradiciones orales en la escuela primaria rural

La educación cubana, reconoce que la lengua materna requiere de una atención primordial por su importancia cultural, ideológica y patriótica, al ser parte esencial de la nacionalidad. Estas ideas fueron reflejadas por pedagogos cubanos como Félix Varela, José de la Luz y Caballero y José Martí, quienes a partir de la lengua defendieron su patria y su legado histórico.

La educación primaria tiene como antecedentes las vías no formales y el círculo infantil, culminando con la enseñanza Preescolar, donde el niño y la niña adquieren habilidades como conversar, describir, narrar, relatar lo que permite desarrollar su lenguaje. En la escuela primaria, para el desarrollo de la lengua materna el maestro debe trabajar con las 4 habilidades comunicativas escuchar, hablar, leer y escribir, las que comienzan a sistematizarse de forma coherente. Es los dos primeros grados donde se enseña la lecto-escritura, se interpretan textos sencillos, por ejemplo los refranes y adivinanzas. Desde el primer día, el maestro promueve el desarrollo de la expresión oral y la escucha, habilidades fundamentales para el logro de la interpretación y la expresión oral. Luego en los grados tercero-cuarto se sigue insistiendo en la interpretación, pero se introducen los elementos gramaticales necesarios, para que el niño y la niña sean capaces de comunicarse con coherencia y posteriormente a finales del tercer grado, sean capaces de escribir párrafos, textos variados etc.

Por tanto, cuando el escolar transita el primer ciclo, debe estar en condiciones para desarrollar un vocabulario más rico y activo, lo que no siempre ocurre. El estudiante llega al segundo ciclo con poca independencia en la expresión oral y podría decirse que no todos tienen una competencia comunicativa, de ahí que sea necesario no sólo utilizar las orientaciones del trabajo del 5 grado para el desarrollo de la expresión oral, como son las formas elocutivas, narración, descripción, diálogo, sino buscar variantes novedosas que permitan el trabajo con la expresión oral y otras habilidades para que se logre la competencia comunicativa.

El programa director de las asignaturas priorizadas, precisa cómo trabajar la lengua materna con un enfoque multidisciplinario, aspecto que no siempre tienen en cuenta los maestros de manera eficiente. De forma sistemática el maestro no aprovecha las potencialidades del entorno comunitario de la zona rural, lo cual promueve el conocimiento de su comunidad y despierta un interés hacia la búsqueda de las tradiciones, costumbres y cultura de la zona. De ahí que utilizar a través de la recopilación, las tradiciones orales a partir de la investigación con los moradores, potenciará el trabajo con la cultura local (de su región) y lo más importante, desarrolla la expresión oral y escrita de los escolares, así como la comprensión.

Las tradiciones orales o fuentes orales como ha sido denominado por otros estudiosos del tema, se trasmiten de generación en generación y recogen un caudal de conocimientos históricos, culturales de la zona, donde está enclavada la escuela. Los educa en un sentido estético y lúdico, ya que reconoce las tradiciones de sus padres y abuelos amando más su terruño, lo que fomenta la identidad cultural y nacional de los escolares, estrechando las relaciones entre padres y maestros, padres e hijos, aspectos fundamentales en la educación cubana.

Es importante que el docente conozca que existen variados tipos de formas orales o tradiciones orales, incluso los estudiosos de la mismas las clasifican a partir del contenido y la forma, otros teniendo en cuenta otros aspectos. La investigación se centra en las que clasifica las tradiciones en textos fijos y textos libres según criterio de Jan Vansina quien sentó la metodología de la oralidad. Entre la forma libre se encuentran las adivinanzas y refranes, los conjuros, proverbios, fórmulas, consideradas así porque varían en su estructura. Las tradiciones fijas se denominan de esta manera porque mantienen cierto equilibrio en su estructura, por ejemplo, los cuentos, alabanzas, mitos, leyendas, epopeyas, relatos.

Para la selección de las que se utilizarían en el folleto, se seleccionaron aquellas que se corresponden a la enseñanza primaria y que desde la literatura son formas genéricas que el maestro trabaja en los textos de lectura de cada grado, pero como géneros literarios, que es lo escrito, lo cual favorece que el escolar reconozca algunas de sus características, cuando llega al segundo ciclo, donde ha leído distintos tipos de textos. De ahí que, las tradiciones orales que se proponen en el presente material, son refranes, adivinanzas, cuentos, relatos, leyendas, mitos y décimas. De manera que se considere necesario ofrecer una pequeña información acerca de este tema poco conocido por el maestro.

Estas formas de tradición oral, se mantienen vivas a través de los siglos por los familiares y llegan a nosotros de boca en boca. De manera que conocerlas, permita valorar distintos momentos históricos y diferentes contextos sociales. Cada región no tiene por qué tener las mismas tradiciones, aunque es bueno aclarar que aparecen variantes diversas con cierta similitud en el argumento de la historia o con la repetición de la enseñanza moral o algunos de sus personajes en regiones incluso distante, debido a la influencia africana, española y hasta francesa en la provincia Santiago de Cuba.

Teniendo en cuenta que desde el 1er-2do. grados, el escolar conoce los refranes y adivinanzas que aparecen en los Documentos Normativos, como textos que se orientan a trabajar en su libro de Lectura, es recomendable que el escolar del 2do. ciclo busque algunos de ellos en su comunidad. El maestro tendrá en cuenta las adecuaciones realizadas en el curso 2004-2005 en la enseñanza primaria, donde se recomienda al maestro profundizar en la interpretación de las mismas, desde los primeros grados.

A estos tipos de textos los lingüistas y especialistas en el tema los llaman, fraseologismos y paremias. Todos coinciden que estas favorecen la expresión oral, pues los escolares interpretan las ideas que transmiten y extraen sus propias conclusiones, además puede trabajarse la lectura y redacción de los mensajes que aportan.

El maestro no debe perder de vista que los estudios de la lengua, han adquirido en estas últimas décadas un enfoque integrador y una óptica cultural como la valoró L.S.Vigostki Se demostrará con algunas definiciones actualizadas acerca del tema objeto de estudio. José Lozano (1999), crítico español en su análisis del discurso enuncia: “Fraseologismos son los conocimientos y actitudes que pueden utilizar los sistemas semióticos que están a su disposición como miembro de la comunidad sociocultural dada, va a suponer no solo la capacidad de hablar sino de comunicar”. Lo anterior se traduce en tener en cuenta todo lo que conozca el individuo en su léxico y cómo lo estructura, partiendo de su sociedad y la comunicación con el mundo.

Antonia María Tristá, (1993), destacada lingüista cubana, alude al respecto “Los fraseologismos, tienen un carácter popular y se distinguen por utilizarse en el habla oral, se incluyen, los proverbios, refranes, aforismos e idiomatismos, que trascienden de una época a otra por su importancia y constituyen una fuente de sabiduría”. Es importante percibir que forman parte de la comunicación natural, espontánea y dejan traslucir gran expresividad y rasgos valorativos. Su creación es del pueblo, encontrándose reflejos de tradiciones, costumbres y creencias.

Los refranes, una de estas formas de tradición oral fija, son, según Antonia María Tristá “frases completas e independientes con un sentido alegórico y por lo general de forma sentenciosa y elíptica, donde se relacionan dos ideas que tienen un mensaje.” Por eso es que se le llaman paremias, ya que son dos ideas, que encierran un sentido moral y educativo.

Las adivinanzas por su parte, de acuerdo al criterio de la misma lingüista “son enigmas que hay que descifrar o solucionar.” Pueden aparecer en prosas, versos, mixtas, interrogativas, parecidos o colmos y se consideran también aquellas que en el pueblo se utilizan como chistes, ejemplo abre el telón, cierra el telón.

Los textos orales en versos, se incluyen en la poesía oral, como los denominan algunos, pudieran incluirse en los géneros libres, ya que existen variadas formas de aparecer. Pero en la tradición oral los más frecuentes son, las décimas y las estrofas de 4 versos cuartetas, redondillas de arte menor y el cuarteto de arte mayor. No obstante se hará referencia a la décima que es la de uso más frecuente en las áreas rurales.

Este tipo de composición llegó a Cuba con la colonización española desde el siglo XVII y en el XVIII era conocida en nuestros campos y cultivada por distintos escritores de todo el país, pero quien la hace suya y auténtica como si fuera cubana, fue Juan Cristóbal Nápoles Fajardo el Cucalambé en la zona de la Tunas, logrando dar las pinceladas del humor cubano y con temas cargados de cubanía.

La poesía oral y los versos de forma general, comunican un estado de ánimo, una opinión o un recuerdo y va dirigida a un público que es el propósito de toda acción poética. Esta estrofa de diez versos recibe el nombre de espinela por su creador Vicente Martínez Espinel, quien le dio la estructura definitiva. Sus versos en la estructura deben ser octosílabos con rima consonante, primero con cuarto y quinto, segundo con tercero, sexto con séptimo, octavo, noveno con décimo; la fórmula quedaría así: abbaaccdde.

La décima tiene variados temas en Cuba: jocosos, que son aquellas que se basan en hechos y sucesos divertidos Las sentimentales donde no solo aparecen reflejados el amor y el recuerdo sino ideas paisajistas. Las satíricas donde aparecen sucesos, hechos políticos y las históricas que tratan sobre la vida social incluyendo héroes patrios.

Otra tradición oral que aparece con frecuencia y gusta a la población es el cuento. Proviene de las historias que eran contadas por los antiguos griegos y latinos en la antigüedad, las que se narraban en plazas, palacios para entretener a reyes. Era el juglar su mejor cantor y su intención era de entretener a un auditorio. Como se observa era transmitido de forma oral y así trascendieron hasta nuestros días.

Comúnmente era anónimo y sus temas recrean antiguos aconteceres e interpretaciones fantásticas, para Arnold Van Gennep estudioso de esta temática alude a que cualquier sociedad necesita de la tradición oral, para conservar su organización social y sobre esto afirma: “El cuento sería una maravillosa y novelesca narración, sin localizar el lugar de la acción ni individualizar sus personajes, que respondiese a una concepción infantil del universo y fuera de una indiferencia moral absoluta”. (Creus, Jancint, 1988)

Esta cita anterior, destaca que los cuentos de tradición oral no describen ampliamente los personajes, no se localiza claramente el tiempo, el espacio, el lugar donde se desarrolla la acción. Por tanto los cuentos desarrollan

siempre una historia total mediante una o diversas secuencias narrativas con un inicio concreto y un desenlace preciso. Existen 5 clasificaciones: humorísticos, costumbristas, ingeniosos, fabulosos, satíricos, según el crítico enunciado anteriormente.

Los mitos por su parte son los relatos que recogen y transmiten la esencia del pensamiento primitivo y acientífico, sobre el origen, desarrollo de la tierra y de la vida. Estas narraciones sobre los orígenes del mundo, las familias y las fuerzas naturales, resultan el punto de unión entre la literatura y la religión, de manera que se denominan "relatos, explicaciones cosmogónicas y religiosas, que incluyen los orígenes y las acciones de santos o deidades." (Vitore, Ma. del Carmen, 1999)

En Cuba los mitos responden a las explicaciones de la fundación de un conjunto de religiones de corte popular y tradicional debido al proceso de transculturación ocurrido. Ofrece un fundamento de creencias culturales, en las relaciones de las fuerzas naturales con el hombre y del poder del destino. Sus temas por lo general tienen antecedentes africanos pero está claro que circulan a partir de la lengua oral, apoyados casi siempre en la superstición e ignorancia.

Al respecto Miguel Barnet, etnólogo cubano, aludió:

> "Siempre será una tarea difícil tratar de discernir entre leyenda y mito; o entre cuento y mito. Porque es posible que ocurra que toda clase de narración folklórica pueda adquirir cualidades de mito o viceversa, que el mito con el decursar del tiempo vaya transformándose hasta aparecer ante nuestros ojos como un simple cuento, un relato histórico, de acuerdo al tema que aborda."

Cada mito en Cuba, ha sufrido adaptaciones características de la época en que se ha ubicado. Un hecho llamativo en esta forma de tradición oral es que cambian a partir de la influencia que tienen en el nuevo contexto en que se desenvuelven, incorporándose en él las propias características de la zona en que aparece.

La leyenda es también un género libre, que se nutre de la historia como de las biografías y de las hagografías y suelen diferenciarse entre los centros urbanos, los ámbitos de la llamada tierra adentro y los sitios costeros. La leyenda "es la relación de sucesos que tienen más de maravillosos o fantásticos que de históricos o verdaderos." (Álvarez, Luis, 1989)

En la actualidad se han incorporado nuevas connotaciones a la ley que por la grandeza, actitud y rasgos de algunos personajes, hechos, han sido denominados héroes legendarios, patentizados como símbolos que sobreviven a su época, singularizan cualidades y valores humanos. El camino utilizado suele organizarse en el fondo común de cuentos, con similares temas, motivos y en la medida en que se individualizan adquieren carácter legendario.

Janhn Muntu en su libro *Las culturas de la negritud*, destaca que las leyendas tienen sus orígenes en la creencia popular no es una forma entre otras, sino la única forma en que se puede pensar, expresar y reunir la historia, toda historia es producto del corriente estado de nuestras potencias espirituales. Esta última definición aclara un poco más la relación que esta guarda con las zonas rurales, donde predomina en ocasiones la influencia religiosa.

Se ha querido mostrar una breve panorámica de la oralidad vista como tradiciones orales, así como las tradiciones que se han podido recopilar específicamente en la zona del Caney y en otros municipios de la provincia, las cuales aparecen en el folleto. Se considera necesario sugerir algunas variantes metodológicas para trabajar las mismas y que auque está diseñado para el segundo ciclo, pensamos que pueden tomarse ideas y textos orales sencillos como las adivinanzas, refranes para trabajar en el resto de los grados.

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS

El trabajo con estas tradiciones orales no limita las ideas innovadoras que el maestro puede poseer**.** Este material le sugiere vías. Por ejemplo en el caso de los textos libres que son las adivinanzas, refranes; las primeras ofrecen la posibilidad, por la temática que abordan, de ser utilizadas en distintas asignaturas. Hay adivinanzas que retoman elementos de la naturaleza y los símbolos patrios, para ello en los primeros grados se propone usar en la asignatura El Mundo en que vivimos, las cuales pueden aparecer en la introducción de la clase o en la motivación para introducir un contenido o desarrollar una actividad docente donde los ejercicios sean varias adivinanzas que se utilicen en forma de juego. Otras adivinanzas tratan sobre objetos importantes que el niño conoce o va conociendo poco a poco de su contexto social. Muchas guardan relación con los animales, es decir que deben usarse en la asignatura de Ciencias Naturales.

Los refranes pueden servir para una clase donde se utilice la técnica de predicción, para que el niño o niña seleccione por la interpretación que haga del refrán al inicio de la clase, la relación con el título de la lectura que va a realizar ese día. Por otra parte puede aparecer en las conclusiones de la misma, para resumir el mensaje educativo del texto utilizado o como tarea para iniciar la clase posterior. También en la asignatura de Historia de Cuba o Geografía por la temática que aborda. o por qué no, en un a clase donde se utilicen variados refranes que tengan alguna similitud y permitan extrapolar un mensaje importante y se utilicen los componentes de la

Lengua Española como la redacción, ortografía, y por supuesto las que quedan implícitas como la lectura e interpretación, expresión oral. Estas sugerencias podrían usarse en otros grados con refranes sencillos para la edad.

Las adivinanzas desarrollan el pensamiento lógico, la memoria, el análisis y la síntesis como procesos del pensamiento, no pierda de vista el trabajo por equipos pequeños, lo cual promueve la cooperación, la amistad y el análisis estará presente la orientación del maestro al colectivo, y el seguimiento a todos los alumnos, pero con mayor atención a aquellos con mayores dificultades en su aprendizaje. No olvide la relación interdisciplinaria tan importante en el trabajo del multigrado, de la escuela rural.

Con respecto a las otras tradiciones, cuentos relatos, leyendas, se recomienda usarlas en función de que el escolar la interprete y valore de forma oral sus enseñanzas, sin perder de vista el resto de las habilidades. No olvide que de acuerdo al tema que abordan, puede insertarla en las clases de Historia de Cuba, donde se orienta la habilidad de relatar hechos históricos o describir personajes históricos. Todo esto posibilita que el niño y la niña conozcan todo lo relacionado con su terruño o de zonas cercanas a él, porque pertenecen a su comunidad o su provincia.

Por tanto, estará trabajando la historia regional o local, énfasis que se destaca en el Programa de Historia de Cuba. También potencia la narración de las mismas, lo que permitirá que el estudiante perfeccione la memoria, la dicción y establezca una conexión a través de las distintas asignaturas con las habilidades que debe trabajar. Este trabajo así concebido redundará en el beneficio de la expresión oral y en la competencia comunicativa.

La poesía en este caso la décima, u otras estrofas pequeñas como la cuarteta, redondilla que son las estrofas de 4 versos**,** que pudieran aparecer en las zonas donde está enclavada la escuela y que el maestro**,** podrá utilizarla en las clases de Historia acorde a la temática que recoge de la tradición oral y que guarda relación con épocas, hechos históricos e incluso con personajes de nuestras luchas por la liberación. Igualmente las podrá ubicar en partes de la clase o incluso como tarea que le indique a los escolares, y sirvan para introducir la clases de nuevo contenido.

En la asignatura Lengua Española, que es la que nos compete, lógicamente podrá leer las mismas e interpretarla y comentar oralmente sobre ellas, pero debe usarlas, para que los niños y niñas la reciten en una clase de expresión oral, que en muchas ocasiones no desarrollan y por tanto posibilita el desarrollo de la entonación, donde se producen cambios en la voz, una adecuada articulación, referida a que los escolares articulen correctamente las palabras, para así lograr la expresividad. Todo esto prepara al escolar para actividades fuera del centro es decir la comunidad, los matutinos.

CONCLUSIONES

Como se observa la utilización de las tradiciones orales que aparecen en el folleto, así como aquellas que usted puede recopilar en su comunidad, a través de un trabajo esmerado entre padres, escolares y escuela, no solo le reportará nuevos conocimientos del entorno donde está enclavada la escuela, sino que promueve el trabajo independiente de los escolares y contribuye a un perfeccionamiento de la lengua materna, lo que posibilitará un desarrollo de la competencia comunicativa.

El docente no debe perder de vista que el trabajo con la lengua materna, no solo es privativo de la asignatura Lengua Española, sino de todas las asignaturas del grado y durante todo el proceso docente educativo, por eso se alude en el material a otras asignaturas.

La vía a utilizar para investigar acerca de las tradiciones orales que existen en la comunidad donde está enclavado el centro, será a partir de entrevistas realizadas a los moradores más viejos de la comunidad, conocidos como tesoros humanos vivos, seleccionando el momento más oportuno y en previa conversación con ellos. Después de ser escuchadas, se recomienda deben ser escritas o grabadas por los investigadores que no son más que el maestro y la bibliotecaria, luego viene la etapa de clasificación para seleccionar cuáles tienen valor didáctico de acuerdo al grado en que se utilice y la asignatura.

Un trabajo concebido a partir de estas tradiciones, permitirá que el escolar se identifique con su región, con su gente, sus tradiciones, fiestas, costumbres, creencias**,** que la respete y ame. Por tanto**,** dará un sentido a la construcción de su propia identidad cultural y comunitaria lo que redundará en los saberes cognitivos y culturales. Así como se logrará por parte del maestro una clase más dinámica y desarrolladora, integrando contenidos y habilidades para el cuidado del idioma, teniendo en cuenta la relación interdisciplinaria.

BIBLIOGRAFÍA

BARNET, MIGUEL. La fuente viva. Ediciones Letras Cubanas. Ciudad de la Habana, 1993.
VALDÉS BERNAL, SERGIO. Antropología Lingüística. Editorial Letras Cubanas. Ciudad de la Habana, 1998.
CALSIMIGLIA BLANCAFORT, HELENA. Las cosas del decir. Editorial Ariel, 1999.
GARCÍA PERS, DELFINA. Didáctica del Idioma Español. Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 1978.
GONZÁLEZ, DAVID. La memoria en las culturas del habla. Editorial Santiago. Santiago de cuba, 2001.